

**Introduction to Mark 14:32-42 on 5 March  
2023**

**We are in the season of Passion, approaching the suffering and death of Jesus. In this time of the church year, we hear serious Bible texts. Today it is about a situation on the eve of Jesus' death. Jesus has celebrated communion with his disciples. Before Jesus is arrested, he goes with his disciples to the Garden of Gethsemane and prays there. We hear and see the account from Mark 14 in pantomime. The sermon will also be about Jesus in Gethsemane and what this means for us.**

**مقدمه مرقس 32-14:42 در 3/5/23**

ما در Passionzeit هستیم، و به زمان رنج و مرگ عیسی نزدیک می شویم. در این زمان از سال کلیسایی، متون جدیتری از کتاب مقدس را می شنویم. امروز این متن درباره وضعیتی پیش آمده در آستانه مرگ عیسی است. عیسی با شاگردانش عشاء ربانی را جشن گرفت. قبل از اینکه عیسی دستگیر شود، با شاگردانش به باغ جتسیمانی می رود و در آنجا دعا می کند. ما روایتی از مرقس 14 را در نمایش می شنویم و می بینیم. موضوع موعظه همچنین درباره عیسی در باغ جتسیمانی و معنای آن برای ما خواهد بود.

**32. Then they went to a place called Gethsemane; and Jesus said to His disciples, "Sit down here until I have prayed."**

**33. He took Peter and James and John with Him, and He began to be deeply distressed and troubled [extremely anguished at the prospect of what was to come].**

**34. And He said to them, "My soul is deeply grieved and overwhelmed with sorrow, to the point of death; remain here and keep watch."**

**35. After going a little farther, He fell to the ground [distressed by the weight of His spiritual burden] and began to pray that if it were possible [in the Father's will], the hour [of suffering and death for the sins of mankind] might pass from Him.**

**32. آنگاه به مکانی به نام جتسیمانی رفتند و در آنجا عیسی به شاگردان خود گفت: «در اینجا بنشینید، تا من دعا کنم.»**

**33. سپس پطرس و یعقوب و یوحنا را با خود برد و پریشان و مضطرب شده، بدیشان گفت:**

**34. «از فرط اندوه، به حال مرگ افتاده‌ام. در اینجا بمانید و بیدار باشید.»**

**35. سپس قدری پیش رفته، بر خاک افتاد و دعا کرد که اگر ممکن باشد آن ساعت از او بگذرد.**

**36.** He was saying, “Abba, Father! All things are possible for You; take this cup [of judgment] away from Me; but not what I will, but what You will.”

**37.** And He came back and found them sleeping, and He said to Peter, “Simon, are you asleep? Were you unable to keep watch for one hour?”

**38.** Keep [actively] watching and praying so that you do not come into temptation; the spirit is willing, but the body is weak.”

**36.** او چنین گفت: «آبَا، پدر، همه چیز برای تو ممکن است. این جام را از من دور کن، اما نه به خواست من بلکه به اراده تو.»

**37.** چون بازگشت، آنان را در خواب یافت. پس به پطرس گفت: «شمعون، خوابیده‌ای؟ آیا نمی‌توانستی ساعتی بیدار بمانی؟»

**38.** بیدار باشید و دعا کنید تا در آزمایش نیفتید. روح مشتاق است اما جسم ناتوان.»

**39.**He went away again and prayed, saying the same words.

**40.**And again He came back and found them sleeping, because their eyes were very heavy; and they did not know how to answer Him.

**41.**He came back a third time and said to them, “Are you still sleeping and resting? Enough [of that]! The hour has come. Look, the Son of Man is being betrayed into the hands of sinners.

**42.**Get up, let us go. Look, my betrayer is near!”

**39.**پس دیگر بار رفت و همان دعا را کرد.

**40.**چون بازگشت، ایشان را همچنان در خواب یافت، زیرا چشمانشان بسیار سنگین شده بود. آنها نمی دانستند چه به او بگویند.

**41.**آنگاه عیسی سومین بار نزد شاگردان آمد و بدیشان گفت: «آیا هنوز در خوابید و استراحت می کنید؟ دیگر بس است! ساعت مقرر فرا رسیده. اینک پسر انسان به دست گناهکاران تسلیم می شود.

**42.**برخیزید، برویم. اینک تسلیم کننده من از راه می رسد.»

**Sermon for 5 March 2023, Mark 14:32-42: Gethsemane**

**Dear congregation!**

**1. "Suddenly Jesus was overcome with fear and terror, and he said to Peter, James and John: 'I am in despair and in fear of my life.'" (Mark 14:33b,34ab) I am not aware of such words being handed down from founders of other religions such as Mohammed or Buddha. No other religion professes its founder as God - but Jesus is God. And no other religion reports that its founder was desperate and in fear of death.**

**خطبه 05.03.23 مرقس 32، 14-42  
جتسیمانی**

**جماعت عزیز!**

**1. "ناگهان ترس و وحشت عیسی را فرا گرفت و به پطرس، یعقوب و یوحنا گفت: "من در یأس و اندوه هستم." (مرقس 14:33b,34ab) من از بنیانگذاران دیگر اطلاعی ندارم. ادیانی مانند محمد یا بودا چنین کلماتی نقل شده است. هیچ دین دیگری بنیانگذار خود را خدایمی داند، اما عیسی خداست. و هیچ دین دیگری گزارش نمی دهد که مؤسس آن در ناامیدی و پر از ترس از مرگ بوده است.**

**2. Jesus is not desperate because He will die the next day and will have to endure physical torture beforehand. Jesus is desperate because He now has to bear the burden of sin of the whole world and this burden frightens Him and He reaches a limit mentally. In this situation Jesus, who is God like the Father and human like us in one person, is as full of fear and terror as we sometimes are.**

**2. عیسی ناامید نیست زیرا روز بعد خواهد مرد و ابتدا باید عذاب بدنی را تحمل کند. عیسی در ناامیدی است زیرا اکنون باید بارگناهان تمام جهان را به دوش بکشد و این بار او را می ترساند و به حد ذهنی می رسد. در این وضعیت، عیسی که خداست مانند پدر و انسان مانند ما در یک شخص، مانند ما گاهی ترسیده و وحشت زده است.**

**3. When Jesus our Lord confesses His fear of death to His friends and brings it before His Father in prayer, we may do the same. Even Christians can be "seized" by terror and at times despair of life. We cannot and do not always have to be heroes. We are allowed to cry - even as men - and therefore seek the closeness of other people and of God. Jesus shows us how.**

**3. هنگامی که خداوند ما عیسی به ترس خود از مرگ نزد دوستانش اعتراف کرد و آن را به دعا نزد پدرش آورد، ما نیز مجاز به انجام آنهاستیم. حتی مسیحیان می توانند احساس وحشت کنند (مسیحیان را در دست بگیرند) و به طور موقت از زندگی ناامید شوند. ما نمیتوانیم و نباید همیشه قهرمان باشیم. ما اجازه داریم - حتی به عنوان مرد، گریه کنیم و از این رو به دنبال نزدیکی دیگران و خدا هستیم. عیسی به ما نشان می دهد که چگونه.**

**4. Jesus prays: "Abba, my Father, everything is possible for you. Take away this cup so that I do not have to drink it! But not what I want to happen - but what you want to happen!"**

**(Mark 14:36) Already in eternity Jesus has said yes to becoming human and bearing our burden of sin to redeem us. Now Jesus is facing the decisive day and the human being in Him hesitates for a moment before this torment of hell that awaits Him.**

**4. عیسی دعا می کند: «آبا، پدر من، همه چیز برای تو ممکن است. آن فنجان را بردارید تا من آن را ننوشم! اما نه آنچه من می خواهم اتفاق می افتد، بلکه آنچه شما می خواهید!» (مرقس 14:36) عیسی از قبل در ابدیت گفت بله به انسان شدن و تحمل بار گناهان ما برای نجات ما. اکنون عیسی در برابر روز سرنوشت ساز می ایستد و مرد درون او برای لحظه ای در این روز تردید می کند، عذاب جهنمی که در انتظار اوست.**



**5. For us, this Gethsemane prayer of Jesus, like the Lord's Prayer, is a model for a Christian prayer. Jesus' prayer begins with "Abba, my Father". In prayer we do not come as supplicants to a ruler, but as a beloved child to his heavenly Father or also to His Son Jesus. We pray full of love and trust to the one who always wants the best for us. And we pray to the one to whom "everything is possible". This is what distinguishes God the Father, Jesus and the Holy Spirit: He has no limits. He can do anything He wants.**

**5. برای ما، دعای جتسمانی عیسی، مانند دعای خداوند، الگویی برای دعای مسیحیان است. دعای عیسی با «آبا، پدرم» آغاز میشود. ما در دعا به حاکمی به عنوان دعا کننده نمی رسیم، بلکه به عنوان فرزندی محبوب به پدر آسمانی یا پسرش عیسی می رسیم. ما با عشق و اعتماد به کسی دعا می کنیم که همیشه بهترین ها را برای ما می خواهد. و ما به کسی که "همه چیز ممکن است" دعا میکنیم. این چیزی است که خدای پدر، عیسی و روح القدس را مشخص می کند: هیچ محدودیتی برای او وجود ندارد. او می تواند هرکاری که بخواهد انجام دهد.**

6. "Take this cup away, that I may not drink it. " (Mark 14:36cd) It is good to pray with traditional words like the Lord's Prayer. But we also need to express personally in prayer before God what we want, what is our heart's desire. We do not have to pretend before God. He has understanding like a mother for her child and a friend for her friend - and He has infinitely more understanding for us.

6. «این جام را بردارید تا مجبور نباشم آن را بنوشم.» (مرقس 14:36cd) دعا با کلمات سنتی مانند دعای خداوند خوب است. اما همچنین باید در دعا در حضور خداوند شخصاً بگوییم که چه می‌خواهیم، آرزوی قلبی ما چیست. ما مجبور نیستیم در مقابل خدا تظاهر کنیم. او مانند یک مادر برای فرزندش و یک دوست برای دوست - و برای ما بی نهایت درک بیشتری دارد.

7. "But not what I want to happen - but what you want to happen." (Mark 14:36ef) "Thy will be done" we pray similarly in the Lord's Prayer. We are quite sincere in prayer - but we do not ask for help from a human friend who has the same authority as we do. We ask God and thus accept we ask, but He decides. He, Abba, my Father, He, Jesus, He decides and that is salutary for me.

7. "اما نه آنچه من می خواهم اتفاق می افتد - بلکه آنچه شما می خواهید." (مرقس 14، 36 اف) "اراده تو انجام شود" ما در دعا خداوند به طور مشابه دعا می کنیم. ما در دعا صادق هستیم - اما از دوست انسانی که مانند ما اختیار دارد کمک نمی خواهیم. ما از خدا می خواهیم و بدین وسیله می پذیریم: می خواهیم، اما او تصمیم می گیرد. او، ابا، پدرم، او، عیسی، او تصمیم می گیرد و این برای من شفا است.

8. "Take away this cup, that I may not drink it!" (Mark 14:36cd) Jesus had to carry the task of bearing sin and suffering and dying for it to its ultimate conclusion. When we ask God "Don't let this happen!" we are often answered. Usually, we are much more afraid and worried than what suffering actually comes to pass. For God listens to our pleas and helps us.

8. «این جام را بردارید تا من مجبور نباشم آن را بنوشم!» (مرقس cd 14:36) عیسی باید وظیفه تحمل گناه و رنج و مرگ برای آن راتا آخرین نتیجه انجام می داد. وقتی از خدا می خواهیم: «نگذار این اتفاق بیفتد!» اغلب شنیده می شویم. به عنوان یک قاعده، ترس و نگرانی ما بسیار بیشتر از رنجی است که واقعاً رخ می دهد. زیرا خداوند دعاهای ما را می شنود و به ما کمک می کند.

**9. And yet I ask myself: are there not also "cups of suffering" for us to drink from? Do we perhaps have to suffer because we are Christians and hold fast to our confession of Jesus, even when we face headwinds? Or do I have a special task in the church, in the family or in my job that I follow, even if I have to pay a price for it? Or do I simply have to accept the situation that comes with the hardship of being a refugee or with the hardship of being sick and growing old?**

**9. و با این حال از خود می پرسیم: آیا "پیاله های اندوه" هم برای نوشیدن نیست؟ آیا ممکن است به خاطر اینکه مسیحی هستیم و حثیزماتی که با مخالفت روبرو می شویم بر ایمان خود به عیسی ایستاده ایم، رنج بکشیم؟ یا آیا من هدف خاصی در کلیسا، خانواده یا شغلی دارم که از آن پیروی می کنم، حتی اگر بهایی داشته باشد؟ یا فقط باید شرایطی را بپذیرم که با سختی پناهندگی همراه است یا سختی بیماری و پیر شدن؟**

**10. Jesus says to His disciples:  
"Wait here and keep awake."  
(Mark 14:34c). The disciples fall  
asleep, they fail that night. We do  
that often enough too. But we  
should do what Jesus asks His  
friends to do here: to be in  
solidarity with friends, family  
members, fellow Christians, fellow  
human beings who are suffering.  
Not to look away and fall asleep  
while others suffer. But walk with  
them, pray with them, stand by  
them when they are sad, do not  
leave them alone.**

**10. عیسی به شاگردانش می گوید: «اینجا  
منتظر بمانید و بیدار بمانید» (مرقس  
14:34 ج). شاگردان به خواب می روند،  
آن شبشکست می خورند. ما به اندازه کافی  
این کار را انجام می دهیم. اما ما باید کاری  
را که عیسی از دوستانش در اینجا می  
خواهد انجام دهیم: با دوستان، اعضای  
خانواده، مسیحیان، هموعانی که در رنج  
هستند، همبستگی نشان دهیم. در حالی که  
دیگران در حال عذاب هستند، به سمت خود  
نگاه نکنید و به خواب نروید. اما با آنها  
قدم بردارید، با آنها دعا کنید، وقتی غمگین  
هستند کنارشان بایستید، آنها را تنها  
نگذارید.**

**11. "Stay awake and pray" (Mark 14:38a) What does this mean for us? What does "stay awake" or "keep awake" mean beyond "do not fall asleep"? We are not supposed to just go about our lives, fulfilling everyday duties and then be entertained by the internet or television. We are to be attentive to what is happening around us. We are to be attentive to what God wants to say to us: through the circumstances of our lives, through the word of the Bible, through the inner voice of the Holy Spirit.**

**11. «بیدار باشید و دعا کنید» (مرقس 14:38 الف) این برای ما چه معنایی دارد؟ «بیدار ماندن» یا «بیدار ماندن» فراتر از «به خواب نرفتن» به چه معناست؟ ما نباید فقط زندگی خود را انجام دهیم، وظایف روزمره را انجام دهیم و سپس در اینترنت یا تلویزیون سرگرم شویم. ما اجازه داریم به آنچه در اطرافمان اتفاق می افتد توجه کنیم. ما می توانیم به آنچه خدا می خواهد به ما بگوید توجه کنیم: از طریق شرایط زندگی خود، از طریق کلام کتاب مقدس، از طریق صدای درونی روح القدس.**

**12. We are to be attentive and live in a focused way. Focusing on life with God - that is why talking to Him, praying, is so important. We should concentrate on what is important in our life from God now. That can be the language course we are studying for. It could be our children or parents. Maybe God is also showing me a new path for my life. Don't live indifferently, do this and that, get into the habit of bad things. Watch and pray, live with God, live with Jesus, live purposefully.**

**12. باید حواسمان باشد و با تمرکز زندگی کنیم. روی زندگی با خدا تمرکز کنید - به همین دلیل صحبت کردن با او، دعا کردن، بسیار مهم است. اکنون باید روی آنچه در زندگی ما از جانب خدا مهم است تمرکز کنیم. این می تواند دوره زبانی باشد که ما برای آن تحصیل می کنیم. این می تواند فرزندان یا والدین ما باشند. شاید خدا راه جدیدی برای زندگی ام به من نشان دهد. بی تفاوت زندگی نکردن، این و آن کار کردن، عادت کردن به چیزهای بد. تماشا کنید و دعا کنید، با خدا زندگی کنید، با عیسی زندگی کنید، هدفمند زندگی کنید.**



**13. Jesus in the Garden of Gethsemane. In the hours that follow, Jesus is interrogated, tortured, condemned, crucified, the judgement of sinners is carried out on Jesus in stirring events. In Gethsemane, Jesus suffers the Lamb of God within to bear the sin of the world. We get a glimpse of Jesus' anguish and prayer here, so that we may trust when we are in situations of suffering, Jesus, who suffered body and soul for us, is at our side.**

**13. عیسی در باغ جتسیمانی. در ساعات بعد، عیسی مورد بازجویی، عذاب، محکومیت، مصلوب شدن قرار گرفت و گناهکاران در وقایع هیجان انگیزی بر روی عیسی قضاوت شدند. در جتسیمانی عیسی بره خدا را در درون رنج داد تا گناه جهان را تحمل کند. در اینجانبگاهی اجمالی به ترس عیسی و دعای او می کنیم تا بتوانیم اطمینان داشته باشیم که وقتی در شرایط سختی قرار می گیریم، عیسی کهربرای ما در جسم و روح رنج می برد، در کنار ماست.**

**14. Jesus went through hell for us internally and externally. We never have to go through hell thanks to Him. But sometimes we experience what is proverbially called "hell on earth". Such hell is limited, and we do not know why we have to suffer it. But as Christians we know we suffer as our Lord and Master suffered. And He is right beside me, who redeemed me from my sin and its consequences. Even if I should go through deep suffering, I go it with Him, with the God who loves me.**

**14. عیسی برای ما در داخل و خارج از جهنم گذشت. به لطف او ما هرگز مجبور نیستیم از جهنم عبور کنیم. اما گاهی اوقات چیزی را تجربه می کنیم که ضرب المثل "جهنم روی زمین" نامیده می شود. چنین جهنمی محدود است و ما نمی دانیم چرا باید آن را تحمل کنیم. اما به عنوان مسیحیان می دانیم: همانطور که خداوند و استاد ما رنج بردند، رنج می بریم. و او دقیقاً در کنار من است که مرا از گناه و عواقب آن نجات داد. حتی اگر رنج عمیقی را پشت سر بگذارم، با او می روم، با خدایی که مرا دوست دارد.**

**15. Gethsemane. We are allowed to be desperate like Jesus. We may pray like Him: full of trust, honestly and in the knowledge: He decides for my good. We are often spared suffering. But we also have to endure something in order to fulfil our tasks. This includes being in solidarity with others who suffer. This includes being alert for God and people, living attentively and with concentration, and being in prayer again and again. And when we suffer: Jesus is always at my side, nothing can separate me from Him, His love is stronger than everything. Amen!**

**15. جتسیمانی. ما می توانیم مانند عیسی ناامید باشیم. ما می توانیم مانند او دعا کنیم: پر از توکل، صادقانه و با علم به این که او برای خیریت من تصمیم می گیرد. ما اغلب از رنج در امان هستیم. اما برای انجام وظایفمان باید چیزی را هم تحمل کنیم. این شامل نشان دادن همبستگی با سایر مبتلایان است. این شامل هوشیاری نسبت به خدا و مردم، زندگی با دقت و تمرکز و همیشه در دعا بودن است. و وقتی رنج می بریم: عیسی همیشه در کنار من است، هیچ چیز نمی تواند مرا از او جدا کند، عشق او از همه قوی تر است، آمین.**